

ZMLUVA O PEŇAŽNEJ PÔŽIČKE

Č. P/2020/06/24

uzatvorená podľa §§ 657-658 zákona č. 40/1964 Zb. zb. občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov alebo „Občiansky zákonník“

ďalej ako „Zmluva“ v právnom gramatickom tvare)

CONTRACT ON FINANCIAL LOAN NO.

P/2020/06/24

concluded pursuant to Sec. 657-658 of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the "Contract")

(hereinafter the "Contract")

I ZMLUVNÉ STRANY

1.1 BFF Central Europe s.r.o.
so sídlom Mostova 2, 811 02, Bratislava
mestská časť Staré Mesto
IČO: 44 414 315, DIČ: 2022706950, IČ
DPH: SK2022706950
zapísaná v Obchodnom registri vedenom
Okresným súdom Bratislava I.,
odkiaľ Sro, vložka 55250/B.
Zastupená MVDr. Ladislav Valábek
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa
a.s., účt. č. IBAN: SK16 0900 0000 0050
2107 1408
(ďalej ako „Veriteľ“)

Obec Ladomirová
so sídlom Ladomirova 33
903 03 Ladomirová
IČO: 00330671, DIČ: 2020808757
Zastupená:
PhDr. Vladislav Čuper, starosta
Bankové spojenie: Prima banka
Slovensko, a.s.
IBAN: SK79 5600 0000 0036 3611 0014
(ďalej ako „Dlžník“)

(spoločne ďalej ako „Zmluvné strany“ a každý
jednotlivo ako „Zmluvná strana“)

II PREDMET ZMLUVY

Predmetom tejto Zmluvy je úprava
základných podmienok, ak: a) práv
a povinnosti Zmluvných strán počas
služby Veriteľa ponechať Dlžníkovi
peňažné prostriedky na jednej strane a
Dlžník vrátiť peňažné
prostriedky Veriteľovi v Zmluvnými
stranami dojednanej lehote, a to za
podmienok stanovených touto Zmluvou.

I PARTIES

1.1 BFF Central Europe s.r.o.
Registered office at Mostova 2, 811 02
Bratislava mestská časť Staré Mesto
Company ID: 44 414 315, VAT:
2022706950, VAT ID: SK2022706950
registered in the Commercial Register
maintained by the District Court
Bratislava I, Sec. Sro, Entry No. 55250/B
Represented by MVDr. Ladislav Valábek
Bank connection: Slovenská sporiteľňa
a.s., account no., IBAN: SK16 0900 0000
0050 2107 1408
(Hereinafter the "Creditor")

1.2 Village Ladomirova
Ladomirova 33
903 03 Ladomirova
ID No.: 00330671, VAT: 2020808757
Represented by:
PhDr. Vladislav Čuper, mayor
Bank connection: Prima banka Slovensko,
a.s.
IBAN: SK79 5600 0000 0036 3611 0014
(Hereinafter the "Debtor")

(jointly as the "Parties" and each individually as
the "Party")

II SUBJECT OF THE CONTRACT

2.1 The subject of this Contract is the
agreement on the contractual terms and
conditions and rights and obligations of
the Parties, during the Creditor's
commitment to provide the Debtor with
the funds on one hand and the Debtor's
commitment to return the funds within
the agreed time, under the terms of this
Contract.

REVIEWED

By Zmluvné strany, on 04.06.2020

REVIEWED

By Zmluvné strany, on 04.06.2020

- 3.1. Na základe tejto Zmluvy sa Veriteľ zaväzuje poskytnúť Dávnikovi pôžičku vo výške 24.000,- EUR (slovom: dvadsaťštyritisíc eur) (ďalej aj ako „Pôžička“). Veriteľ sa zaväzuje odoslať čiastku uvedenú v tomto bode na účet Dávnika, ktorý je uvedený v záhlaví tejto Zmluvy do 3 pracovných dní od kumulatívneho splnenia podmienok uvedených v bode 3.2. Zmluvy.
- 3.2. Povinnosť Veriteľa poskytnúť Pôžičku podľa bodu 3.1. tejto Zmluvy nastane účinnosť po kumulatívnom splnení nasledovných podmienok:
- a) Dávnik sa zaviazal uhradiť Veriteľovi províziu za poskytnutie finančných prostriedkov podľa bodu 3.6. tejto Zmluvy akceptáciou splátkového kalendára, ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto Zmluvy, a ktorý bol podpísaný starostom Dávnika a následne bol Dávnik predložil Veriteľovi a
 - b) Dávnik splnil podmienku zverejnenia Zmluvy v zmysle bodu 8.1 Zmluvy.
- 3.3. Pôžička uvedená v bode 3.1. tejto Zmluvy je poskytnutá ako bezročná.
- 3.4. Pôžička uvedená v bode 3.1. tejto Zmluvy je poskytnutá na dobu určitú do 25.06.2025, pričom Zmluvné strany sa dohodli na splatení Pôžičky v splátkach v zmysle splátkového kalendára ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy na účet Veriteľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
- 3.5. Veriteľ a Dávnik sa dohodli na možnosti splatiť Pôžičku pred termínom splatnosti uvedeným v bode 3.4 tejto Zmluvy.
- 3.6. Dávnik sa zaväzuje zaplatiť Veriteľovi za poskytnutie finančných prostriedkov províziu vo výške 5.000,- EUR (slovom: päťtisíc eur) v splátkach v zmysle

- 3.1. Based on the Contract, the Creditor undertakes to provide the Debtor the loan amounting to EUR 24,000 (in words: twenty four thousand euros) (hereinafter the "Loan"). The Creditor undertakes to send the amount provided in this point on the Contract to the Debtor's account, which is stated in the heading of the Contract within 3 working days following cumulative fulfillment of all points provided in para. 3.2. of the Contract.
- 3.2. The obligation of the Creditor to provide the loan under point 3.1. of this Contract will become effective after cumulative fulfillment all of the following conditions:
- a) The Debtor undertook to pay the Creditor a commission for provision of the financial means under point 3.6 of this Contract by acceptance of the payment schedule which forms the Annex No. 1 to the Contract and that was signed by the mayor and submitted to the Creditor, and
 - b) The Debtor fulfilled the condition of publishing this Contract in accordance with point 8.1 of the Contract.
- 3.3. The loan stated in point 3.1. of this Contract is provided as interest-free.
- 3.4. The loan specified in point 3.1. of this Contract is provided for definite period till 25.06.2025, whereas Parties have agreed repay the Loan in installments in accordance with the payment schedule which forms the Annex no. 1 of this Contract to the Creditor's bank account.
- 3.5. The Creditor and the Debtor agreed on the possibility to pay the Loan before the maturity date in point 3.4 of this Contract.
- 3.6. The Debtor undertakes to pay the Creditor for provision of funds a commission amounting to EUR 5,000 (in words: five thousand euros) in accordance with

- spätkového kalendára ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy na úrok Veriteľa uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.
- 3.7. Nárok Veriteľa na zaplatenie provízie podľa bodu 3.6. tejto Zmluvy zostáva zachovaný aj v prípade odstúpenia od tejto Zmluvy ktoroukoľvek Zmluvnou stranou.
- 3.8. V prípade, že sa Dlužník dostane do omeškania s vrátením Pôžičky, okrem možnosti využitia odkladu Dlužníkom v zmysle bodov 3.10 až 3.14, stráca Dlužník výhodu splátok a Veriteľ je oprávnený uplatňovať si voči Dlužníkovi všetky svoje pohľadávky z titulu tejto Zmluvy (vrátane nároku na úrok z omeškania a na pouštinu národnej kasačovej spoločnosti uplatnením pouštinovky) v plnom rozsahu. Tým nie je dotknutý nárok Veriteľa na úrok z omeškania podľa bodu 3.9. tejto Zmluvy.
- 3.9. V prípade, že sa Dlužník dostane do omeškania s vrátením Pôžičky podľa tohto článku Zmluvy, je Dlužník povinný platiť Veriteľovi zákonný úrok z omeškania za každý aj začatý deň omeškania.
- 3.10. Zmluvné strany sa dohodli, že Dlužník má počas doby platnosti Zmluvy možnosť dvakrát využiť právo na odklad splátok Pôžičky. Dĺžka odkladu nesmie byť dlhšia ako dva mesiace (dĺžka odkladu sa počíta v kalendárnych mesiacoch).
- 3.11. Dlužník je povinný písomne oznámiť Veriteľovi svoj zámer využiť možnosť odkladu a očakávanú dĺžku odkladu najneskôr 7 dní pred splátnosťou najbližšej splátky Pôžičky.
- 3.12. Po tom, ako je Veriteľ informovaný Dlužníkom o využití možnosti odkladu, veriteľ aktualizuje splátkový kalendár a pošle ho Dlužníkovi do 14 dní odo dňa doručenia oznámenia Dlužníka o využití odkladu. Dorúčením aktualizovaného splátkového kalendára Dlužníkovi sa
- payment schedule which forms the Annex no. 1 of this Contract to the Creditor's bank account.
- 3.7. The entitlement of the Creditor for payment of the commission under point 3.6. of this Contract shall remain untouched even in case of withdrawal from this Contract by either Party.
- 3.8. In the event that the Debtor is in delay with repayment of the Loan, except for the case of use a deferral option in accordance with para 3.10 to 3.14, the Debtor loses the benefit of installments and the Creditor is entitled to claim from the Debtor all its receivables under this Contract (including the entitlement for interest on late payment and late payment compensation fee) in full amount. This is without prejudice to the Creditor's entitlement to default interest under point 3.9. of this Contract.
- 3.9. If the Debtor is in delay with repayment of the Loan under this Article of this Contract, the Debtor shall pay the Creditor the statutory default interest for each even started day of delay.
- 3.10. The Parties hereby agree, that the Debtor has the possibility to exercise the right to defer payments of the Loan twice during the term of the Contract. The length of the deferral may not exceed two months (the length of the deferral is calculated in calendar months).
- 3.11. The Debtor is obliged to notify the Creditor in writing of its intention to use the possibility of deferral and the expected length of the deferral, no later than 7 days before the due date of the next installment of the Loan.
- 3.12. After the Creditor has been informed by the Debtor of the use of the deferral possibility, the Creditor updates the repayment schedule and sends it to the Debtor within 14 days from the date of delivery of the Debtor's notice of the use of the deferral. Upon delivery of the

aktualizovaný splátkový kalendár považuje za dohodnutý.

- 3.13. Pre vylúčenie pochybností, Dlužník berie na vedomie, že možnosť odkladu je oprávnený využiť len v súvislosti s Pôžičkou špecifikovanou v tejto Zmluve.
- 3.14. Využitie možnosti odkladu Dlužníkom nevylučuje právo Veriteľa na nabíjanie úrok z omeškania, ktorý bude počítaný odo dňa nasledujúceho po originálnom dni splatnosti Pôžičky.

IV. VYHLÁSENIA DLŽNÍKA

- 4.1 Dlužník ku dňu uzávretia tejto Zmluvy vyhlasuje (príčom všetky vyhlásenia ostávajú v platnosti počas trvania tejto Zmluvy):
- (i) má právo subjektívne a je oprávnený vlastniť svoj majetok a aktíva a vstupovať do záväzkovo-právnych vzťahov;
 - (ii) uzatvorenie tejto Zmluvy a plnenie povinností z toho vyplývajúcich nie je v rozpore so žiadnym právnym predpisom alebo akýmkoľvek platným nariadením;
 - (iii) žiadna formálna požiadavka, súhlas, schválenie, licencia, autorizácia alebo potvrdenie nie sú potrebné, prípadne podanie alebo registrácia u žiadnej úradnej autority sa nevyžaduje na to, aby mohol Dlužník uzavrieť túto Zmluvu, alebo akýkoľvek iný súvisiaci dokument a nič z uvedeného sa taktiež nevyžaduje pre nadobudnutie ich platnosti a účinnosti;
 - (iv) neprebiehajú žiadne konania alebo súdne spory, o ktorých by mal Dlužník vedomosť, ktoré by mohli akokoľvek ovplyvniť platnosť alebo účinnosť akéhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy alebo súvisiacich dokumentov.

updated repayment schedule to the Debtor, the new repayment schedule shall be deemed agreed.

- 3.13. For the avoidance of doubt, the Debtor acknowledges that he is entitled to use the deferral option only in connection with the Loan specified in this Contract.
- 3.14. The use of the deferral option by the Debtor does not exclude the Creditor's right to accrue current interest payable from the day after the original date of repayment the Loan.

IV. REPRESENTATION OF DEBTOR

- 4.1 The Debtor makes the following representations and warranties, all of which shall survive the execution of this Contract:
- (i) has the corporate or other organizational power and authority to own its property and assets and to transact the business in which it is engaged;
 - (ii) The execution and delivery by Debtor of the Loan Documents to which it is a party and the performance of Debtor's obligations thereunder do not contravene any provision or any requirement of applicable law;
 - (iii) no material order, consent, approval, license, authorization or validation or filing, recording or registration with or exemption by any Governmental Authority, is required to authorize or is required in connection with the execution and delivery of any Loan Document or the performance of the obligations thereunder or the legality, validity, binding effect or enforceability of any such document;
 - (iv) There are no actions, suits or proceedings pending or, to the knowledge of Debtor, challenging the validity or enforceability of any material provision of any loan document, or that would reasonably be expected to have a material adverse effect.

V
ETICKÝ KÓDEX A USMERNENIA

5.1 Veriteľ prijal Etický kódex skupiny BFF (ďalej len „Kódex“), ktorý je zverejnený na web stránke Veriteľa sk.bffgroup.com, a tiež tvorí Prílohu č. 2 k tejto Zmluve. Dlužník vyhlasuje, že pred podpisom tejto Zmluvy sa oboznámil s obsahom Kódexu a že bude spolupracovať a dodržiavať ustanovenia Kódexu počas trvania Zmluvy. Každé porušenie požiadaviek uvedených v Kódexe oprávňuje Veriteľa túto Zmluvu ukončiť a požadovať okamité splatenie Rôznic. Ak nastane taký prípad, nový dátum splatnosti bude určený Veriteľom v písomnej výzve na zaplatenie, ktorú Veriteľ doručí Dlužníkovi osobne alebo poštou. Ak doručenie výzvy nie je možné, prípadne ak Dlužník odmietne prevziať doručovanú výzvu, bude výzva považovaná za doručenu dňom nasledujúcim po dni vrátenia nedoručenej výzvy poštou a to aj v prípade, ak Dlužník o doručovaní výzvy nevedel.

5.2 Veriteľ prijal dokument „Globálne usmernenia pre právny súlad spoločnosti BFF týkajúce sa trestnej zodpovednosti právnických osôb“ (ďalej len „Usmernenia“), ktorých obsah je sprístupnený web stránke Veriteľa sk.bffgroup.com. Dlužník vyhlasuje, že sa s obsahom Usmernení oboznámil.

VI
OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

6.1 Dlužník výslovne berie na vedomie a súhlasí s tým, že jeho identifikačné údaje sú zahrnuté do archívu BFF Central Europe s.r.o. spolu s ďalšími údajmi a informáciami získanými spoločnosťou BFF Central Europe s.r.o. na účelom vykonania vlastného hodnotenia bonity a na iné ekonomické účely, ktoré sú spojené s nástrojom BFF

V
CODE OF ETHICS AND GUIDELINES

5.1. The Creditor has adopted the BFF Code of Ethics (hereinafter referred to as “Code”), which is published on the Creditor’s website sk.bffgroup.com and also forms an Annex No. 2 to this Contract. The Debtor hereby declares that prior to signing this Contract, it has become aware of the contents of the Code and that throughout the duration of the Contract it will respect the relevant principals of the Code. Any breach of the provisions of the Code of Ethics allow the Creditor to terminate this Contract and request immediate payment of the Loan. In such case, the new maturity date shall be defined by the Creditor in the written request for payment delivered by the Creditor personally or via registered post to the registered office of the Debtor. If it is not possible to deliver the request to the Debtor at its registered office or if the Debtor refuses to accept the delivery, the request shall be deemed to have been delivered on the day following the date of returning the undelivered request to the Creditor, even if the Debtor has no knowledge of it.

5.2. The Creditor has adopted “BFF’s Global Compliance Guidelines on Corporate Criminal Liability” (“Guidelines”), the content of which is made available on the Creditor’s website at sk.bffgroup.com. The Debtor declares to have become acquainted with the Guideline.

VI
PERSONAL DATA PROTECTION

6.1. The Debtor expressly acknowledges and agrees that its identification data is included in the archive of BFF Central Europe s.r.o. together with other data and information obtained by BFF Central Europe s.r.o. for the purpose of carrying out its own creditworthiness assessment and for other economic purposes associated

Central Europe s.r.o. na plnenie zákonných, účtovných alebo daňových povinností, ako aj s jeho súhlasom - na komerčné a propagačné činnosti (napríklad zasielanie informačných letákov o poskytovaných službách, ako aj pozvánky na podujatia a konferencie organizované našou spoločnosťou). Poskytovanie údajov na plnenie zákonných a zmluvných záväzkov je povinné; neposkytnutie neumožní uzatvorenie Zmluvy alebo poskytovanie služieb, na ktoré sa vzťahuje Zmluva.

6.2. Poskytovanie osobných údajov na komerčné a propagačné činnosti je dobrovoľné a v prípade ich odmietnutia nie sú spojené žiadne dôsledky.

6.3. Osobné údaje budú uchovávané počas celej doby trvania Zmluvy; následne budú osobné údaje uchovávané po dobu desiatich rokov na splnenie zákonných povinností. Akékoľvek ďalšie uchovávanie osobných údajov alebo časti osobných údajov môže byť zabezpečené s cieľom uplatňovať alebo brániť práva na akomkoľvek mieste a najmä na súdoch.

6.4. Podľa čl. 15 a nasl. nariadenia EÚ 2016/679 má Dônik právo získať - okrem iného - potvrdenie o spracovaní osobných údajov, ako aj dôvod a účel ich spracovania, aktualizáciu, opravu a integráciu údajov. Dônik môže tiež vzniesť námietku voči spracovaniu osobných údajov, ktoré na ne týkajú, a odvolať zrušenie osobných údajov s výnimkou povinnosti týkajúcej sa uchovávanie údajov požadovaných zákonom.

6.5. Prevádzkovateľom údajov je BFF Central Europe s.r.o. so sídlom Mostova 2, 811 02 Bratislava. Ten určil koordinátora ochrany osobných údajov ktorým je ICT oddelenie materskej spoločnosti BFF Polska S.A. so sídlom ul. JANA KIŁIŃSKIEGO, nr 66, lok. ---, 90-118 Łódź, Poľsko, na ktorého sa môžete obrátiť a uplatniť svoje práva.

with BFF Central Europe s.r.o. to comply with legal, accounting or tax obligations, as well as - with his consent - for commercial and promotional activities (such as sending information leaflets on services provided as well as invitations to events and conferences organized by our company). The provision of data to fulfil legal and contractual obligations is mandatory; failure to provide does not allow for the conclusion of the Contract or the provision of services covered by the Contract.

6.2. The provision of personal data for commercial and promotional activities is on a voluntary basis and there are no consequences associated with a refusal.

6.3. Personal data will be retained for the period of the Contract; consequently, personal data will be kept for ten years to fulfil legal obligations. Any further retention of personal data or part of personal data may be ensured in order to apply or defend rights in any place, and in particular with the courts.

6.4. According to Art 15 et seq. of EU Regulation 2016/679, the Debtor has the right to obtain - among other things - confirmation on a personal data processing, as well as the reason and purpose of their processing; updating, correcting and integrating of data. The Debtor may also object to the processing of personal data relating to him and withdraw the consent given at personal data, with the exception of data retention obligations required by law.

6.5. The data controller is BFF Central Europe s.r.o. residing at Mostová 2, 811 02 Bratislava; it has appointed the Data Protection Coordinator, the ICT department of the parent company BFF Polska S.A., residing at JANA KIŁIŃSKIEGO, nr 66, lok. ---, 90-118 Łódź, Poland which you can address to apply your rights.

5. Zodpovednosť osôbou ustanovenou za výkon dodržiania ustanovení nariadenia EÚ 2016/679 je spoločnosť Avvera S.r.l., so sídlom via Largo Beccaria 3, 21040 Origgio (VA).

6.7. Aké uplatnenie vyššie uvedených práv môžete kontaktovať koordinátora zaslaním doporučeneho listu na vyššie uvedenú adresu alebo e-mailom na adresu dpo@bffgroup.com.

6.8. Dônik

- spracováva
- neoprávňuje

BFF Central Europe s.r.o. na spracovanie svojich osobných údajov aj pre komerčné a propagácie aktivity (ako zasielanie informáčných letákov poskytujúcich informácie o ponúkaných službách, pozvánky na podujatia a konferencie organizované našou spoločnosťou).

6. BFF Central Europe s.r.o. na všetkých zariadeniach, ktoré súvisia s týmito údajmi sa Dônik bude spracovávať dôverne, a prístup vlastným personálom na to určeným.

5.6. The Data Protection Officer appointed to comply with the provisions of EU Regulation 2016/679, is Avvera S.r.l. with registered office via Largo Beccaria 3, 21040 Origgio (VA).

6.7. To apply the above rights, you can contact the coordinator by sending a registered letter to the above address or email to dpo@bffgroup.com.

6.8. The Debtor

- authorizes
- does not authorize

BFF Central Europe s.r.o. to process their personal data also for commercial and promotional activities (such as sending information leaflets providing information on the services offered, invitations to events and conferences organized by our company).

6.9. BFF Central Europe s.r.o. undertakes to treat the data of the Debtor as confidential and by own employees dedicated for such activity.

VII MLČANLIVOSŤ

7.1. Zmluvné strany zavazujú, že budú udržiavať tajnosť všetky informácie, ktoré táto Zmluva obsahuje, najmä informácie o častiach uvedených v Zmluve.

7.2. Vyššie uvedená povinnosť sa nevzťahuje na informácie ktoré:

- a) sú strany povinné odovzdať na základe platných právnych predpisov, na základe rozhodnutí príslušných orgánov alebo na základe súdnych rozhodnutí,
- b) zmluvné strany poskytnú svojim príslušným poradcom alebo poskytovateľom služieb v súvislosti s touto Zmluvou ako aj zamestnancovi,
- c) ktoré sú alebo sa stanú všeobecne a verejne prístupnými inak, než

VII CONFIDENTIALITY

7.1. The Parties undertake to keep confidential all information contained in this Contract, in particular, the information on amounts specified in the Contract.

7.2. The above obligation does not relate to information that:

- a) the Parties are obliged to provide based on valid legal regulations, on the basis of decisions of the respective bodies or court decisions.
- b) Parties hereto shall be obliged to disclose to their professional advisors, providers of services in connection with this Contract, and employees,
- c) is or become generally and publicly available other than through the breach

REVIEWED
By EXMERO at 4:08 pm, Jun 04, 2020

REVIEWED
By EXMERO at 4:08 pm, Jun 04, 2020

- porušením ustanovení 3.10a Zmluvy alebo ktoré sú známe a boli voľne k dispozícii ešte pred prijatím týchto informácií od druhej strany Zmluvy;
- d) ktoré budú sprístupnené ktorejkoľvek strane zmluvy treťou osobou, ktorá nepodlieha zakazu sprístupniť takéto informácie;
 - e) ktoré budú známe zmluvnej strane pred ich získaním od druhej strany, bez toho aby boli prijatá väzany záväzkom mlčanlivosti;
 - f) ktoré budú vytvorené zmluvnou stranou nezávisle na akomkoľvek sprístupnení druhou stranou.

7.3. Za každé porušenie povinnosti uvedene v tomto článku tejto Zmluvy je strana, ktorá porušeniu spôsobila povinná zaplatiť druhej strane zmluvnej pokutu vo výške 5 000 EUR (skývoni päťtisíc EÚro). Zaplatením zmluvnej pokuty nie sú dotknuté práva dotknutej Zmluvnej strany požadovať náhradu škody v súlade s platnými predpismi.

VIII

SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 8.1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „CZR“) – <http://www.crz.gov.sk> – v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov alebo na webovej stránke Dôžníka.
- 8.2. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísu oboma zmluvnými stranami.
- 8.3. Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva a vzťahy vzniknuté na jej základe sa riadia občianskymi zákoníkmi a súvisiacimi predpismi. Pokiaľ ide o doručovanie pre potreby tejto Zmluvy a vzťahov z nej priamo a/alebo nepriamo plynúcich, tá Zmluvné strany sa dohodli, že sa použijú ustanovenia o doručovaní upravené v

of the provisions of the Agreement in which it is known and freely available before its receipt from the other Party hereto;

- d) will be disclosed to any Partner herein by a third party which is not bound by the ban on disclosure of such information;
- e) will be known to a Party hereto before its receipt from the other Party, without the recipient being not bind by the duty of non-disclosure;
- f) will be created by a Party hereto independently of any disclosure by the other Party.

7.3. For any breach of the obligations referred to in this Article the Party causing the breach shall pay to the other Party a contractual penalty amounting to EUR 5,000 (in words: five thousand euros). The payment of the contractual penalty does not affect the right of the aggrieved Party to claim damages – accordance with applicable regulations.

VIII

COMMON AND FINAL PROVISIONS

- 8.1. The Contract shall become valid upon signature by both Parties and effective on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts (hereinafter the "CRZ") <http://www.crz.gov.sk> - pursuant to Section 47a of Act No. 40/1964 Coll. (the Civil Code) as amended, or at the website of the Debtor.
- 8.2. The Contract shall become valid and effective on the day of its signing by both Parties.
- 8.3. The Parties agreed that the Contract and the relations arising therefrom shall be governed by the Civil Code and related regulations. As regards the service for the purposes of this Contract and the relations directly and/or indirectly arising therefrom, the Parties agreed to apply the provisions on service provided for in the

- zákon č. 160/2015 Z.z. Civilný sporový poriadok, v platnom znení, a to aj pokiaľ ide o možnosť náhradného doručenia písomnosti.
- 8.4. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto Zmluve môžu byť vykonané iba písomne, inak sú neplatné.
- 8.5. Nullita, neplatnosť alebo nevykonateľnosť jedného alebo viacerých ustanovení tejto Zmluvy sa nevzťahuje na neplatnosť tejto Zmluvy. Na miesto ustátného, neplatného, alebo nevykonateľného ustanovenia bude prijaté také ustanovenie, ktoré bude súladné s pôvodným účelom doterajšej Zmluvy.
- 8.6. Dlžník môže podať sťažnosť na činnosť alebo služby poskytované Veriteľom. Sťažnosť je možné uplatniť kontaktovaním Veriteľa v zmysle postupu pre podanie a vybavenie sťažnosti uvedeného na webovej stránke Veriteľa sk.biffgroup.com. Dlžník vyhlasuje, že pred podpísaním tejto zmluvy sa oboznámil a porozumel obsahu postupu pre podanie a vybavenie sťažnosti Veriteľa.
- 8.7. Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každý účastník dostane po jednom rovnopise. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením je rozhodujúce slovenské znenie.
- 8.8. Zmluvné strany si túto Zmluvu prečítali, jej obsahom súhlasia a prehlasujú, že priamy úkon bol vykonaný slobodne a vážne, určite a zrozumiteľne, a nie v tesni, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.
- 8.9. Príloha č. 1, Príloha č. 2 a Príloha č. 3 k tejto Zmluve sú neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.
- No. 160/2015 Coll., the Civil Procedure Code, as amended, also with regard to the possibility of substitute service of the documentation.
- 8.4. Any changes and additions to this Contract may only be made in writing; otherwise they are invalid.
- 8.5. The nullity, invalidity or unenforceability of one or more of the provisions of this Contract shall not apply to the effectiveness of the Contract. Instead of null, invalid or unenforceable provision the Parties will agree on a provision that will correspond to the original purpose of the stipulation.
- 8.6. The Debtor may file a complaint about the activities or services provided by the Creditor. A complaint can be submitted by contacting the Creditor in line with the procedure for submitting and processing a complaint outlined on the Creditor's website sk.biffgroup.com. The Debtor hereby declares that prior to signing this Contract, he becomes aware of and understood the content of the Creditor's procedure for submitting and processing a complaint.
- 8.7. This Contract is executed in two copies, each party shall receive one. The Contract is executed in English and Slovak version. In case of discrepancies between English and Slovak versions, the Slovak version should prevail.
- 8.8. The Parties have read this Contract, they agree with its content and declare that the act was executed freely and seriously, certainly and comprehensibly, and not in distress and as a proof thereof they sign it.
- 8.9. The Annex No. 1, the Annex No. 2 and the Annex No. 3 to this Contract are an integral part of this Contract.

REVIEWED
By *[signature]* at 4:04 pm, Jun 04, 2020

REVIEWED
By *Zuzana* at 4:08 pm, Jun 04, 2020

Prílohy / Annexes

1. *Saútkový kalendar: Payment schedule*
2. *Etický kodex skupiny BFF / Code of Ethics of BFF Group*
3. *Vyhlasenie o obozromeni sa trati prijati Etického kodexu / Acceptance of Code of Ethics*

V Jb Bratislava, dňa/ on 10.6.2020

V Jb LADOMIROVÁ, dňa/ on: 5.6.2020

Venteľ



BFF Central Europe s.r.o.
MVDr. Ladislav Valasek, konateľ

Obec



Obec Ladomirová
PhDr. Vladislav Čuper, starosta



Príloha č. 1 k Zmluve o peňažnej pôžičke č. P/2020/06/24

The Annex No. 1 to the Contract on financial Loan No. P/2020/06/24

Číslo splátky	Datum splatnosti	Splátka celkovo (EUR)	Splátka pôžičky (EUR)	Splátka poplatku (EUR)
1	25.7.2020	483,33	400,00	83,33
2	25.8.2020	483,33	400,00	83,33
3	25.9.2020	483,33	400,00	83,33
4	25.10.2020	483,33	400,00	83,33
5	25.11.2020	483,33	400,00	83,33
6	25.12.2020	483,33	400,00	83,33
7	25.1.2021	483,33	400,00	83,33
8	25.2.2021	483,33	400,00	83,33
9	25.3.2021	483,33	400,00	83,33
10	25.4.2021	483,33	400,00	83,33
11	25.5.2021	483,33	400,00	83,33
12	25.6.2021	483,33	400,00	83,33
13	25.7.2021	483,33	400,00	83,33
14	25.8.2021	483,33	400,00	83,33
15	25.9.2021	483,33	400,00	83,33
16	25.10.2021	483,33	400,00	83,33
17	25.11.2021	483,33	400,00	83,33
18	25.12.2021	483,33	400,00	83,33
19	25.01.2022	483,33	400,00	83,33
20	25.02.2022	483,33	400,00	83,33
21	25.03.2022	483,33	400,00	83,33
22	25.04.2022	483,33	400,00	83,33
23	25.05.2022	483,33	400,00	83,33
24	25.06.2022	483,33	400,00	83,33
25	25.07.2022	483,33	400,00	83,33
26	25.08.2022	483,33	400,00	83,33
27	25.09.2022	483,33	400,00	83,33
28	25.10.2022	483,33	400,00	83,33
29	25.11.2022	483,33	400,00	83,33
30	25.12.2022	483,33	400,00	83,33
31	25.01.2023	483,33	400,00	83,33
32	25.02.2023	483,33	400,00	83,33
33	25.03.2023	483,33	400,00	83,33
34	25.04.2023	483,33	400,00	83,33
35	25.05.2023	483,33	400,00	83,33
36	25.06.2023	483,33	400,00	83,33
37	25.07.2023	483,33	400,00	83,33
38	25.08.2023	483,33	400,00	83,33
39	25.09.2023	483,33	400,00	83,33
40	25.10.2023	483,33	400,00	83,33
41	25.11.2023	483,33	400,00	83,33
42	25.12.2023	483,33	400,00	83,33
43	25.01.2024	483,33	400,00	83,33
44	25.02.2024	483,33	400,00	83,33

46	25.03.2024	483,33	400,00	83,33
46	25.04.2024	483,33	400,00	83,33
47	25.05.2024	483,33	400,00	83,33
48	25.06.2024	483,33	400,00	83,33
49	25.07.2024	483,33	400,00	83,33
50	25.08.2024	483,33	400,00	83,33
51	25.09.2024	483,33	400,00	83,33
52	25.10.2024	483,33	400,00	83,33
53	25.11.2024	483,33	400,00	83,33
54	25.12.2024	483,33	400,00	83,33
55	25.01.2025	483,33	400,00	83,33
56	25.02.2025	483,33	400,00	83,33
57	25.03.2025	483,33	400,00	83,33
58	25.04.2025	483,33	400,00	83,33
59	25.05.2025	483,33	400,00	83,33
60	25.06.2025	483,53	400,00	83,53
	Ukupno	29.000,- EUR	24.000,- EUR	5.000,- EUR

Príloha č. 2 k Zmluve o peňažnej pôžičke č. P/2020/06/24

The Annex No. 2 to the Contract on financial loan NO. P/2020/06/24

Etický kódex skupiny BFF /Code of Ethics of BFF Group

OFFICE
Mesto Ladomirová
Mestský úrad
Mestská n. 1
821 01 Ladomirová
Tel: 032 544 1111
Fax: 032 544 1112
www.ladomirova.sk

Príloha č. 3 k Zmluve o peňažnej pôžičke č. P/2020/06/24

The Annex No. 3 to the Contract on financial loan NO. P/2020/06/24

Vyhlasenie o obznanení sa u akceptácii etického kódexu / Acceptance of Code of Ethics

Dižník vyhlasuje, že potvrdzuje a ako celok prijíma Etický kódex BFF /

Debtor hereby declares, that he confirms and accepts the Code of Ethics of BFF Group in its entirety

Podpis/ Signature:

[Redacted signature]



Obec Ladomirová
PhDr. Vladislav Čupec, starosta

Dátum/ On

5.6.2020